

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi im Jezus nigdy przeczytaliście w Pismach kamień który odrzucili budujący ten stał się w głowicy narożnika przez Pana stało się to i jest niezwykle w oczach naszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus na to: Czy nigdy nie czytaliście* w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący,** ten stał się głowicą węgla.*** ***** Pan to sprawił i to jest cudowne w naszych oczach ?1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi im Jezus: Nigdy (nie) odczytaliście w Pismach: Kamień, który zdyskwalifikowali* - budujący, ten stał się głowicą narożnika. Przez Pana stało się to i jest godne podziwu w oczach naszych. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi im Jezus nigdy przeczytaliście w Pismach kamień który odrzucili budujący ten stał się w głowicy narożnika przez Pana stało się to i jest niezwykle w oczach naszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus zapytał: Czy nigdy nie czytaliście w Pismach: Kamień, który budujący uznali za nieprzydatny, ten właśnie stał się kamieniem węgielnym. Pan to sprawił i to budzi podziw w naszych oczach?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział im Jezus: Czy nigdy nie czytaliście w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym; Pan to sprawił i jest to cudowne w naszych oczach?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł im Jezus: Nie czytaliścież nigdy w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną: od Panać się to stało, i dziwne jest w oczach naszych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im Jezus: Nie czytaliście nigdy w piśmiech: Kamień, który odrzucili budujący, ten się zstał głową węgla. Od Pana się to zstało i o dziwno jest w oczach naszych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus im rzekł: Czy nigdy nie czytaliście w Piśmie: Ten właśnie kamień, który odrzucili budujący, stał się głowicą węgla. Pan to sprawił, i jest cudem w naszych oczach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecz im Jezus: Czy nie czytaliście nigdy w Pismach: Kamień, który odrzucili budowniczowie, stał się kamieniem węgielnym; Pan to sprawił i to jest cudowne w oczach naszych?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał ich Jezus: Nigdy nie czytaliście w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym. Pan to sprawił i jest to godne podziwu w naszych oczach?

¹⁾ <x>470 12:3</x>

²⁾ <x>290 28:16</x>; <x>510 4:11</x>; <x>520 9:33</x>; <x>560 2:20</x>; <x>670 2:6-7</x>

³⁾ Lub: kamieniem narożnym.

⁴⁾ <x>230 118:22-23</x>

⁵⁾ Zbadali i nie zaaprobowali.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus powiedział: „Czy nigdy nie czytaliście w Piśmie: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym. PAN to sprawił i jest to cudem w naszych oczach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus powiedział im: „Czy nigdy nie czytaliście w Piśmie: Ten właśnie kamień, którym budujący wzgardzili, stał się kamieniem węgielnym? Od Pana on pochodzi i w naszych oczach jest godny podziwu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi im Jezus: Kamień który odrzucili budujący, ten się sstał głową węglową; od Pana się sstała ta sprawa, i dziwna jest w oczach naszych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus im mówi? - Czyście nigdy nie czytali w Pismach: 'Właśnie ten kamień, który odrzucili budujący dom, stał się kamieniem węgielnym. Pan to sprawił, a nas to zdumiewa'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їм Ісус: Чи не читали ви ніколи в Писаннях: Камінь, котрий будівничі відкинули, як непридатний саме він став наріжним: від Господа це сталося і є дивним в у очах наших?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada im Iesus: Nigdy nie przeczytaliście w wiadomych odwzorowanych pismach: Niewiadomy kamień, który po zbadaniu przyjęcia u siebie odłączyli wiadomi budujący jako dom, ten właśnie stał się do sfery funkcji niewiadomej głowy niewiadomego kąta węgielnego; od strony niewiadomego utwierdzającego pana stała się ta właśnie, i jakościowo jest dziwna w oczach naszych?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi im Jezus: Czy nie czytaliście nigdy w Pismach: Kamień, który odrzucili budujący, ten stał się podstawą filaru; od Pana to się stało, więc godne jest podziwu w naszych oczach?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział im: "Czy nie czytaliście nigdy w Tanach: "Ten właśnie kamień, który odrzucili budowniczkowie, stał się kamieniem węgielnym! Przyszło to od Adonai
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus powiedział im: "Czy nigdy nie czytaliście w Pismach: 'Kamień, który odrzucili budowniczkowie, ten stał się głównym kamieniem narożnym. Pojawił się on za sprawą Pana i jest cudowny w naszych oczach'?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przypomnijcie sobie następujące słowa z Pisma— odrzekł Jezus: „Kamień, odrzucony przez budujących, stał się kamieniem węgielnym, najważniejszym w całym budynku! Dokonał tego Pan i jest to zdumiewające”.